



TRIPURA SUNDARI (LALITA), LA DÉESSE DU SHRI CHAKRA

Lalita Pancha Ratnam

Cinq Joyaux pour Lalita

par

Adi Shankaracharya*

Traduit et annoté par M. Buttex

D'après la version anglaise de P. R. Ramachander



* **SHANKARA** ou **SHANKARACARYA** : Un des plus grands philosophes de l'Inde, principal représentant de l'école non-dualiste ou moniste, l'Advaita Védanta. Vivait au IIe siècle av. J.C. ou au Ier ap. J.C. selon la tradition hindoue, au IXe ap. J.C. selon les indianistes occidentaux.

Cette ode, ainsi que le *Tripura Sundari Ashtakam* et le *Gauri Dasakam*, hommages vibrants à la Grande Déesse, étonne à première vue de la part d'un fervent partisan du monisme absolu et de l'abstraction de la *Vidya* suprême... et témoigne de l'importance capitale du culte de la Déesse, indispensable complément pour équilibrer les énergies astrales et mentales, même chez les plus évolués parmi les chercheurs de Brahman.

Les DASHA-MAHAVIDYA, « les dix grands pouvoirs » de la Grande Déesse SHAKTI, qu'elle extériorise en tant que dix aspects féminins séparés, sont incarnés par les déesses suivantes :

1. *Kali* : Déesse de la Destruction cosmique, de la Mort, Celle-qui-dévore, le Temps;
2. *Tara* : Déesse qui guide et assure protection et salut;
3. *Lalita -Tripurasundari (Shodashi)*: « La Beauté des Trois Mondes » ;
4. *Bhuvaneshvari* : La Mère universelle, dont le cosmos est le corps;
5. *Bhairavi* : La Déesse invincible;
6. *Chinnamasta* : La Déesse qui s'est décapitée;
7. *Dhumavati* : La Déesse veuve
8. *Bagalamukhi* : La Déesse qui paralyse l'ennemi;
9. *Matangi* : La Déesse de la Pensée et de la Réflexion intériorisée;
10. *Kamala* : La Déesse au lotus.

LALITA : « l'Amoureuse, ou Celle qui joue », aspect de l'instinct de jeu et de plaisir en tant que source de la Création, de la Manifestation et de la dissolution, chez la Grande Mère, la *Shakti*. *Tripurasundari* (ou *Mahatripurasundari*) est un autre de ses noms, exprimant son aspect de « beauté (*sundari*) des trois cités (*tri-pura*) », et la décrivant comme conquérante des trois cités des démons, ou comme étant elle-même ces trois cités, associées

aux trois corps de l'être humain (cf. *shariras* et *koshas*). Cf. *Shri Yantra*.

Lalita est l'aspect le plus séduisant de la Grande Déesse, emblématiquement choisi par le shaktisme de la main droite (par opposition aux cultes de Kali, la Terrible, divinité d'élection des rites tantriques de la main gauche). Elle y apparaît comme la quintessence, inépuisable par sa richesse, de la Manifestation universelle, dont elle est la grande "technicienne", la Maya collaboratrice du projet né dans le mental divin.

Plus que les autres approches de la Déesse, cette litanie des 300 noms de Lalita met en évidence la non-dualité fondamentale qui est indissociable du divin : les épithètes jouent sur tous les registres connus des êtres humains, tant au plan de la vie dans le monde des désirs et de leur matérialisation, qu'au plan de la Réalité absolue, l'ultime abstraction que nulle forme ne peut représenter, mais vers laquelle toutes les formes créées se tournent pour en indiquer la voie...



*Pratha smarami Lalitha vadanaravindam,
Bimbadaram pradhula maukthika shobhi nasam,
Aakarna deerga nayanam mani kundaladyam,
Mandasmitham mruga madojjwala phala desam. 1*

Je médite au lever du jour
Sur le visage semblable au lotus de Lalita,
Sur ses lèvres au rouge profond de la fleur du *Bimba*,
Sur son nez orné du doux éclat de la perle,
Sur ses yeux immenses qui s'allongent vers les oreilles,
Avec leurs pendants chargés de gemmes précieuses,
Sur son sourire délicat et attirant,
Et sur son beau front lumineux au tilaka de musc.

*Prathar Bhajami Lalitha Bhuja kalpa vallim,
Rathnanguleeya lasathanguli pallavadyam,
Manikhya hema valayangadha Shobha maanam,
Pundreshu Chapa kusumeshu sruneen dadhanam. 2*

Je salue au lever du jour
La déesse Lalita, dont les bras
Sont telles la liane qui exauce tous les souhaits,
Dont les bagues sont serties de pierres scintillantes,
Dont les poignets s'ornent de bracelets d'or aux pierres précieuses,
Et qui tient l'arc de canne à sucre rouge,
Avec sa flèche ornée de fleurs et d'un nuage.

*Prathar namami lalitha charanaravindam,
Bhakteshtha dana niratham bhava sindhu potham,
Padmasanadhi sura nayaka poojaneeyam,
Padmangusa dwaja sudarsana lanchanadyam. 3*

Je me prosterne au lever du jour
Aux doux pieds semblables au lotus de Lalita,
Qui bénit ses fidèles en comblant leurs désirs,
Qui est un bateau sûr pour traverser l'océan de la vie,
Qui est objet de culte pour Brahma au trône de lotus

Et pour les plus grands parmi les dieux,
Avec en ses mains le lotus, l'aiguillon, la bannière et la roue.

*Pratha sthuthave parasivaam lalithaam bhvaneem,
Trayyanha vedhya vibhavam karunanan vadhyam,
Viswasya srushti vilaya sthithi hethu bhootham,
Visweswareem nigama vang mana sathi dhooram. 4*

J'adresse une prière au lever du jour
À Lalita qui est le pouvoir occulte de Shiva,
Déesse qui décapite l'arrogance,
Que les Védas et les Upanishads connaissent et étudient,
Qui incarne la forme pure et bienveillante de la compassion,
Qui est la racine de la création, du maintien et de la destruction de l'univers,
Qui est la Maîtresse de la Connaissance,
Et dont la Gloire et la Plénitude
Vont au-delà du mental et du langage et des Védas eux-mêmes.

*Prathar vadami lalithe thava punya nama,
Kameswareethi, kamaleti Maheswareethi,
Sri shambhaveethi jagatham janani pareethi,
Vag deva thethi vachasa tripureswareethi. 5*

Je répète au lever du jour tes noms saints, Lalita,
Kameshvari, déesse de la passion et de l'amour,
Kamala, assise sur le trône de lotus,
Maheshvari, la plus grande parmi les déesses,
Shambavi, la compagne du Seigneur Shiva,
Jagat Janani, la mère du monde,
ParaVak Devi, déesse des mots et du langage,
Tripureshvari, déesse des Trois Cités.

*Ya sloka panchakam idham, Lalithambikya,
Soubhagyam, sulalitham patathi prabhathe,
Thasmai dadathi lalitha jadithi prasanna,
Vidhyaam sriyam vimala soukha manantha keerthim.*

Celui qui prononce les cinq strophes de cette ode au lever du jour,
Chantant les louanges de la Grande Mère Lalita
Qui est aisément satisfaite et généreuse,
Obtiendra chance, savoir, richesse et renommée sans fin,
Par la grâce de la Déesse Lalita.

